

Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>	Christian Morgenstern, La lufantom <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, Der Werwolf
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen luffantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un dia a la fo- sa de su maestro, y al profesor pidió: "¡Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!"	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschulleh- rers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Der Dorfshulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."	De "luffantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, košmara.	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" de spués indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participles Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Ĉi participoj placis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	El hechicero, comovido por lo que capta su oido, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
...

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long:
 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond all suture—
 I'm sorry, but you have no future."

The Werewolf knew better—
 his sons still slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

La viro ĉagreniĝis tamen:
 "Jam fermis mi per fin' kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj feblas
 kaj la pasiv' ne-niam eblas."

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup' revenis lar-mokula al sia famili' ulula.

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:
 "Hay muchos hechos. Hechizos
 únicamente hay enteros."

Der Dorfchullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
 Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!
 Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)
Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)